



*Современные тенденции в славянском  
языкознании.*

**Институт славяноведения. 29.09.2025**

**Е.Ю. Иванова**

## **Эпистемический датив в болгарском и македонском языках**

*Исследование выполнено при поддержке Российского научного фонда, проект № 25-18-00222 (Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина).*

# Основные функции местоименного датива в болгарском и макед. языках

Болгарский:

- адресат:

(1) *Разкажи ни за пътуването си.* ‘Расскажи нам о своей поездке.’

- реципиент (получатель, участник ситуации передачи):

(2) *Той ми донесе парите.* ‘Он принес мне деньги’

- бенефактив/малефактив (получатель пользы, вреда):

(3) *Той ми пречи да чета.* ‘Он мешает мне читать.’

- экспериенцер (носитель состояния):

(4) *Беше му приятно ‘Ему было приятно’*

- *dativus ethicus* (только клитический элемент):

(5) *И това ми било справедливост!* ‘И это мне называется справедливость!’

- посессив (internal / external possessor – клитический элемент)

(6) *Чета статията му. / Чета му статията.* ‘Я читаю его статью’.

Идея о наличии у дативной клитики функции введения субъекта мнения:

- **субъект «недостоверного знания»** [Градинарова 2003: 5–6; 2017: 58–64; Иванова 2016],
- **субъект «эпистемической оценки»** [Циммерлинг 2018а; 2021: 298–307].

Далее – «эпистемический датив».

*Болгарский:*

- (7) *Прането нещо ми сивее.*  
‘Постиранное белье мне что-то кажется сероватым’  
(букв. мне сереет)
- (8) *Нелогично ми е да давам пари за нещо некачествено.*  
Мне кажется нелогичным (букв. мне нелогично) отдавать деньги за что-то некачественное.’
- (9) *Глупава ми е Мая*  
‘Майя мне кажется глупой’ (букв. Майя мне глупая)



## Задачи

- 1. Семантика и синтаксис конструкций, присоединяющих эпистемический датив, в болгарском и македонском языках.
- 2. Проверка гипотезы о конструкциях с эпистемическим дативом как конструкций подъема.
- 3. Место эпистемического датива на семантической карте датива.

## Тематический блок «Именные предикативы и дативные модели предложения в славянских языках»

(XVI Съезд славистов (Белград, 2018), рук. А.В.Циммерлинг)

- Русский, украинский, сербский, македонский, болгарский, словенский (А.В.Циммерлинг, Е.Кулинич, Б. Марич, Д. Керкез, Л.Митковска, А.Градинарова, Г.Петрова, Е.Ю.Иванова, А.П. Башмакова, М.Ухлик)
- Тематический выпуск «Русский язык за рубежом». 2018. 5.

Инвариантным значением ДПС (дативно-предикативных структур) является значение внутреннего состояния, т.е. актуализированного признака, соотнесенного с конкретным одушевленным субъектом на референтном отрезке времени [Циммерлинг 2018: 7].

рус. *Мне холодно. Мне весело.*

мак. *Жешко ми е Мака ми е.*

болг. *Топло ми е. Приятно ми е.*

- Задачей коллектива являлось определение объема класса предикативов в каждом из языков, параметров, предсказывающих их грамматическое построение, а также установление охвата денотативных ситуаций, покрываемых предикациями данной формы.
- Сопоставительные работы и моноязыковые исследования участников проекта (см. Литературу), в частности, подтвердили уже сформировавшуюся к тому времени гипотезу о том, что набор денотативных ситуаций, которые может покрывать модель ДПС, в болг., макед. и серб.языках несколько шире, чем в других славянских.

# Онтология ДПС рус.яз. по: [Циммерлинг 2017, 2021]

- Физические состояния *X-у холодно, плохо1, НЕ ПО СЕБЕ.*
- Модальности *X-у НАДО, неприлично, ПОРА.*
- Эмоциональные состояния *X-у грустно, НЕ ПО ДУШЕ.*
- Моральные оценки *X-у стыдно, ГРЕХ, ТАК И НАДО.*
- Удобство исполнения *X-у удобно1, сподручно, ПО ПУТИ.*
- Уместность/неуместность *X-у уместно, В САМЫЙ РАЗ.*
- Внутренняя потребность *X-у НЕВМОГОТУ*
- (не) соответствие задаче *X-у ВПОРУ, жирно, slab'o, ЛЕНЬ.*
- Трудность выполнения *X-у сложно, трудно, нелегко.*
- (Не) желание выполнять *X-у ОХОТА, НЕОХОТА, ВЛОМ.*
- Общая оценка *X-у хорошо, плохо2, НЕ ПО СЕБЕ.*
- (Не) релевантность *X-у важно, НАПЛЕВАТЬ.*
- Эффективность *X-у вредно, полезно, БЕЗ ТОЛКУ.*
- Сенсорные и интеллектуальные реакции *X-у видно, слышно, ясно, известно, любопытно.*
- Параметризуемый признак *X-у темно, велик'o, ПО ПОЯС.*

Болг. и макед. ДПС могут выражать, в отличие от рус. яз.:

- активные состояния одушевленного субъекта:  
*бъбриво ми е* (букв. ‘мне болтливо’)  
*заядливо ми се* (букв. ‘мне придирчиво’)
  - настроенность на деятельность: *дискотечно ми е*,  
*vakанционно ми е*
  - могут включать причастные форм наст. и прош.  
времени:  
*потискающо ми е* (букв. ‘мне давяще’)  
*смачкано ми е* (‘чувствую себя раздавленно’)
- [Градинарова 2017, 2018; Иванова 2018]

## А также

- допускают включение оценочных предикативов:  
*(нелогично / неразумно / неправильно / абсурдно ми е):*

Например, болг.:

**Абсурдно ми е политик да ползва емотиконки**

‘Мне кажется абсурдным (букв. мне абсурдно), когда политик использует эмодзи’

- Такие конструкции уже не являются моделями состояния. Ср. ДПС внутреннего состояния с толкованием ‘Х пребывает в определенном состоянии’:

*X-у хорошо / уютно / приятно*

## Классификация ДПС в макед. языке по [Митковска 2018, Mitkovska 2021].

3 макрогруппы - в зависимости от трех уровней вовлеченности субъекта в ситуацию.

- А. *Непосредственная вовлеченность*. В зависимости от способа, которым обозначается переживание, различаются три подтипа:
  - **физические состояния:** *Лошo ми e, ќe си одам.* ‘Мне нехорошо, я пойду’
  - **психические состояния:** *Мерак ми e да работам со млади актери.* ‘Мне охота работать с молодыми актерами’
  - **интеллектуальные реакции:** *Зошто никој не се јавува? Гаш ми е чудно.* ‘Почему никто не приходит? Прямо удивительно’

**Б. Косвенная (индиректная, непрямая) вовлеченность**  
(выражаются желания, потребности и возможности референта дативного субъекта):

*Високо ми е да се качувам до петти кат.* ‘Мне высоко подниматься на пятый этаж’

**В. Внешний наблюдатель** (оценивающий субъект), выражается субъективная оценка дативным референтом (внешней) ситуации [Митковска 2018]:

*Неучтиво им е да не одговориш.* ’ [Mitkovska 2021] ‘Они считают невежливым, если им не отвечаешь’

Ср. **интепретативы / интерпретационная оценка** [Апресян 2004; Кустова 2021],  
интеллектуальная оценка [Арутюнова 1988; Циммерлинг 2019]

## **Интерпретация** – это оценка со стороны.

В тривиальном случае субъект интерпретации и субъект оцениваемого действия – это разные лица: ситуация Р реализуется Y-ом, а оценка принадлежит X-у. [Кустова 2021, 2022]

### *Македонский*

(1) **Бесцело ми е** кога доктор ќе ми каже од стрес е, намали стрес итн

‘Бессмысленным мне кажется, когда доктор говорит: «Это от стресса, снижайте стресс и т.д. ’

(2) **Глупаво ми е** да се облекуваш за натпреварите како за на свадба.

‘Глупым мне кажется одеваться на соревнования, как на свадьбу’

(3) **Ненормално ми е** што сами треба да бараме кај има пунктови за органски отпад. ...

‘Я считаю ненормальным, что мы должны сами искать пункты сбора органических отходов’.

(4) **Сè друго ми е неетички.**

‘Все остальное я считаю неэтичным’

(см. и [Иванова, Митковска 2020; Иванова 2024])

## Эпистемический оператор КАЖЕТСЯ и подъем

В рус.яз. интерпретативы с дативом – единичные и стилистически не нейтральные примеры: **Мне нетактично с вами каравай делить** (И.Бабель) - «стилизованное под речь неграмотного человека предложение» [Циммерлинг 2021: 304]. ‘Х-у КАЖЕТСЯ, что делать Р нетактично’.

Для рус., болг., макед. структур с дативом и интерпретативом можно постулировать **эпистемический оператор КАЖЕТСЯ** [Циммерлинг 2021: 305-306].

Это позволяет проводить анализ данных моделей как **моделей подъема**:

(5) *Нелогично ми е да давам пари за нещо некачествено.*

СТРУВА ми СЕ, [<sub>CP</sub>че е нелогично да<sub>comp</sub> [[<sub>FinP</sub> давам пари за нещо некачествено]]]

‘Х-у КАЖЕТСЯ, [<sub>CP</sub> что нелогично [<sub>InfP</sub> отдавать деньги за что-то некачественное]].’

# Русский язык и эпистемический оператор КАЖЕТСЯ

В совр. рус. яз. этот оператор при интерпретативах в норме остается невыраженным, см. (6):

(6) *Надо бы закомпостировать билет на завтра, но она торопится на репетицию, и неудобно, знаете, сразу проявлять такую предусмотрительность: приехал к любимой — и первым делом думает о билете, нетактично* (А. Рыбаков). Хотя квалификация поступка как нетактичного может быть личным мнением говорящего, русский язык концептуализирует такие предикации как общее мнение [Циммерлинг 2021: 292-294]

## Русский язык – экспликация модальности:

- **эпистемические глаголы:**

(7) *Мне кажется абсурдным, когда люди делают маркетинг из этого.*

(8) Доказательства ее [мильгаммы] эффективности отсутствуют (даже наоборот), и рекомендовать ее пациентам **я считаю неэтичным.**

- **вводные конструкции, указывающие на субъекта оценки: по-моему, на мой взгляд, (как) по мне и др.**

(9) Повторять вопрос много раз, если не получаете ответа, - **на мой взгляд, нетактично**

(10) **Как по мне – ненормально жить среди этих насекомых!**

См. и [Кустова 2021; 2022]



## ➤ **Болгарские ДПС с эпистемическим дативом и норма**

ДПС с эпистемическим дативом – «маргинальные» употребления [Петрова 2018: 34], нарушающие нормы болг.яз. [Градинарова 2017, 2018].

(11) *Абсурдно ми е политик да ползва емотиконки*  
‘Мне кажется абсурдным (букв. мне абсурдно), когда политик использует эмодзи’.

(12) ) *Ненормално ми е да ми кажат "Обадете се след шест седмици".*

‘Мне кажется ненормальным, когда говорят «Позвоните через шесть недель»’.

- Ср. иное – в македонском [Митковска 2018; Иванова 2024]
- **Болгарские ДПС с эпистемическим дативом иногда рассматривают как результат расширения ДПС состояния:** «Дативная модель в субстандартном языке модифицирует значение использующегося в ее составе предикатива, включая его в группу предикатов внутреннего состояния» [Градинарова 2018: 20].

**Однако эпистемический датив встречается и в других структурах.**

**Согласуемые именные предикативы:**

(12) **Абсурдна** ми е тая теория.

'Мне эта теория кажется абсурдной.'

(13) Направо **са** ми **абсурдни** мненията ви.

букв. 'Мне просто абсурдны ваши мнения'

(14) **Абсурдни** са ми като двойка.

букв. 'Они мне абсурдны как пара' (о выборе актеров)

(15) Като цяло **ми** е **абсурдно** [<sub>NP</sub>това поведение, което показва].

букв. 'Вообще мне абсурдно то поведение, которое она демонстрирует'.

(16) **Някак** си **ми** е **фалшива**, **фалшиво** **ми** е **поведението** и **фалшива** **ми** е **и** **реакцията** **й** след случая.

'Она как-то мне кажется немного фальшивой, фальшивым кажется ее поведение, фальшивой кажется и ее реакция уже после этого случая.'

## **Возможен ли эпистемический датив с глагольными предикатами?**

В лит. болгарском языке глаголы перцептивно воспринимаемого признака присоединяют **датив комбинированной семантики** (**экспериенцер + субъект «недостоверного знания»**).

См. предикаты вкусового признака:

(17) *Направих тиквенник и ми соленее, не мога да разбера от какво. Нищо солено не съм слагала.*

‘Сделала пирог из тыквы, и мне он **кажется** соленым, не могу понять почему. Ничего соленого не положила.’

**В лексикографической практике это иногда отражено как:**

**Сладня** нсв. нпрх. Иметь сладковатый вкус. *Хлябът сладни.*  
‘Хлеб сладковатый’.

**сладни ми** нпрх. Чувствовать сладковатый вкус.

**Киселея** нсв. нпрх. Иметь кислый вкус: *Виното киселее.* ‘Вино кислое, имеет кислый вкус’.

**киселее ми** нпрх. Чувствовать кислый вкус

В разговорной речи и в сети наиболее активна модель при глаголах **цветового признака**.

(18) *Този цвет **ми бледнее**.*

‘Этот цвет мне кажется бледноватым’.

(19) *Нешо обаче **ми жълтее** много кожата <...> иначе добре си го снимала.*

‘Что-то кожа выглядит очень уж желтоватой <...> а так-то ты хорошо его сфотографировала’

(20) *Картината на телевизора леко **ми зеленее**, кореспондира със злобата, която се лее.*

‘Картина в телевизоре мне кажется зеленоватой и соответствует льющейся злобе - пример из [Иванова, Кустова, Лесева 2022].

См. там же о вариациях при осмыслении экспериенциера как эпистемического субъекта в зависимости от типа восприятия – контактного (как при вкусовых ощущениях) и дистантного (как при цветовых).

**Наблюдается лексическое расширение глагольных предикатов, способных присоединять эпистем. датив.**

По нашим наблюдениям, это доступно только для словообразовательной модели на **-ЕЯ** ('иметь какой-л. качественный, воспринимаемый органами чувств признак').

Ср. и трансформацию предикатов со значением накопления признака при присоединении эпистем. датива:

дебелея 'толстеть' – дебелее **ми** 'кажется толстым' – проявление перцептивно воспринимаемого признака + эпист. прочтение.

(21) *Онази Йеменката и тя ми грознее доста. Има къде по-красиви тъмнокожи жени.* 'Та йеменка и мне кажется довольно некрасивой. Есть куда более красивые темнокожие женщины'.

(22) *Поне още 20 кила трябва да качи! Слабее ми нещо!*

'Ему еще хотя бы 20 кг нужно набрать. Как-то худым кажется!'

(23) *Само дръжката ми дебелее малко, но това е мое виждане*  
'Только ручка (у сумки) мне кажется несколько объемной  
(толстоватой), но это мое видение'.

## Авторская деривация:

Ср. лелка 'тетка' → леличее

- Първата нещо ми **дебелее** и ми **леличее** (ако има такава дума)....

- Тя е почти на 50 първата, нормално да ти **леличее** леко...!

- Первая что-то кажется мне немного грузной и *похожа на тетку*.

- Ей почти 50 первой, нормально, что тебе *кажется немного теткой*.

Во всех этих случаях в перцептивной глагольной модели датив совмещает экспериенциальную и эпистемическую составляющую. Мы выявляем наличие субъекта оценки только как сем. наращение.

## **Оценочная семантика вне экспериенциальности:**

возможна при переносных употреблениях перцептивных предикатов и при дериватах на -ЕЯ от прилагательных ментальной оценки:

(24) **Жълтее ми** нещо новината,

‘Что-то мне эта новость кажется желтой’

(25) **Слабее ми** този виц.

‘Этот анекдот мне кажется слабым’

(26) **Клипа ми тъпее.**

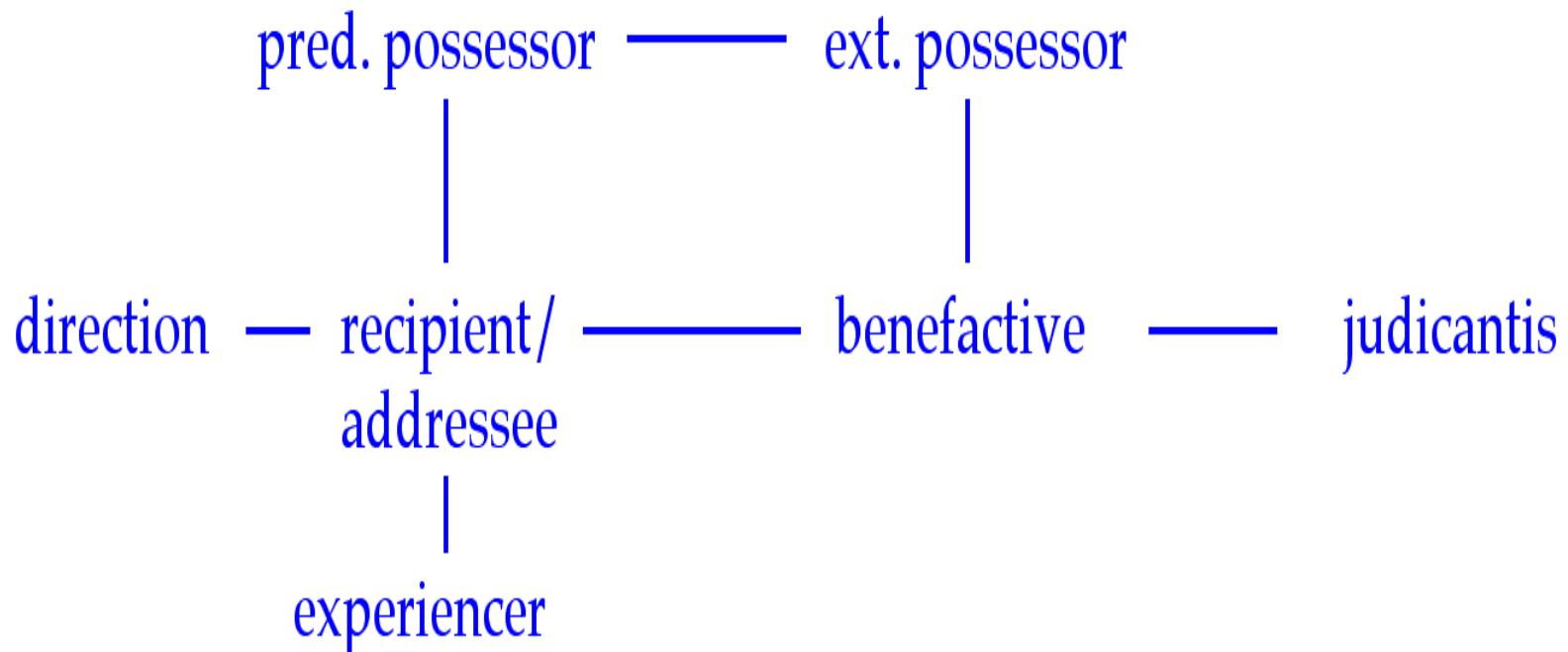
‘Клип мне кажется примитивным’

(27) **Много ми евтинее и простее това момиче.**

Но образовать подобную модель с лексемами, имеющими исходно интерпретативное значение, не получается (\*Мне это абсурднеет / \*логичноеет). Запрет -деривационный.

## Где эпистемический датив?

Haspelmath, Martin. External possession in a European areal perspective. In: Barshi, Emmanuel, Doris Payne (eds.). External possession. Amsterdam, Benjamins, 1999. P. 109-135.



## DATIVUS JUDICANTIS.....

Ср. значение **соответствия/ несоответствия** [Кустова 2012]:

Ребенку этот стул *высок* - выражается несоответствие признака требованиям субъекта оценки – его конкретным потребностям или личным предпочтениям или ситуативной норме.

См. также в рамках ДПС: *Мне еще рано уходить.*

[Циммерлинг 2016, 2019; 2021; Митковска 2018; Mitkovska 2021 и др.].

В глаг. конструкциях **восприятия** тоже можно вычленить значение соответствия/ несоответствия личным нормам говорящего:

(28) *Има едни течни сметани в кутии, сладнят ми и са ми тежки.* [Иванова, Кустова, Лесева 2022: 78]

‘Продаются такие жидкие сливки в баночках, они **для меня** сладковаты и тяжеловаты.’

Здесь скорее прочтение не эпистемическое (‘сливки кажутся говорящему сладковатыми’), а значение несоответствия норме говорящего (см. и [Циммерлинг 2021: 302]: «утилитарная оценка»).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ -1

1. Эпистемический датив, экспансивно распространяющийся в разговорном болгарском и в македонском языках, вводит фигуру субъекта недостоверного знания, субъекта мнения или оценки (интерпретатора).
2. Датив косвенно эксплицирует наличие эпистемического оператора КАЖЕТСЯ (который, в частности, с русскими интерпретативами обычно остается невыраженным).
3. Конструкции с эпистемическим дативом допускают анализ как конструкции с подъемом.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ - 2

4. Место эпистемического датива на семантической карте, возможно, должно быть определено как результат развития **DATIVUS JUDICANTIS**.

Как представляется, именно значение соответствия / несоответствия, которое обнаруживается и в неглагольных, и в глагольных моделях (а именно значение (не)соответствия параметру/норме, но не общепринятой норме или эталону, а той, которая устанавливается самим говорящим) и есть тот промежуточный этап, который послужил развитию мак. и болг. датива в моделях оценки/интерпретации как более продвинутой ментальной операции с максимальной дистанцированностью говорящего от оцениваемой ситуации (ср. и наблюдения Л.Митковской о степенях вовлеченности субъекта).



# *Спасибо за внимание!*

*Исследование выполнено при поддержке  
Российского научного фонда, проект № 25-18-00222  
(Государственный институт русского языка имени  
А. С. Пушкина).*



## Литература - 1

- Апреян Ю.Д. Интерпретационные глаголы: семантическая структура и свойства // Русский язык в научном освещении. 2004. № 1 (7). С. 5–22.
- Башмакова А.П. Дативно-предикативные конструкции с безлично-предикативными словами в псковских говорах // Русский язык за рубежом. – 2018. – Вып. 5. – С. 57–63.
- Български тълковен речник. София, 2006.
- Градинарова А. О специфике болгарского экспериенцера в сравнении с русским (на материале болгарских и русских предложений со значением восприятия) // Болгарская русистика. 2003. № 3–4. С. 5–9.
- Градинарова А. Некоторые особенности представления субъекта восприятия в болгарских конструкциях в сравнении с русскими // Язык. Текст. Дискурс. 2017. № 15. С. 58–65.
- Градинарова А.А. Дативная модель с предикативом на -о в русском и болгарском языках на фоне ее парадигматических связей // Русский язык за рубежом. – 2018. – Вып. 5. – С. 18–23.
- Иванова Е.Ю. Дативно-предикативные структуры в болгарском языке: статистика эксперимента // Русский язык за рубежом. – 2018. – Вып. 5. – С. 11–17.
- Иванова Е. Ю. Дативно-предикативные структуры с эпистемическим субъектом в болгарской интернет-коммуникации / Е. Ю. Иванова // Язык - текст - дискурс: дискурсивное измерение языковых процессов : сб. науч. ст. по материалам VIII междунар. науч. конф. / М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Самар. нац. исслед. ун-т им. С. П. Королева (Самар. ун-т) ; отв. ред. Н. А. Илюхина. - Самара : Самар. гуманитар. акад., 2022.
- Иванова Е. Датив как способ выражения субъекта мнения: македонский язык на фоне русского // Славистиката во синхронија и дијахронија. Колективна монографија. Ур. Јасминка Делова-Силјанова. Скопје: Универзитет "Св. Кирил и Методиј" Филолошки факултет «Блаже Конески», 2024. С.13-22.

## Литература - 2

- Иванова Е.Ю., Кустова Г.И., Лесева С.И. Датив при глаголах проявления признака в болгарском языке // Рема. Rhema. 2022. № 3. С. 64–87.
- Иванова, Е.Ю., Митковска Л. Градење дативно-предикативни структури во македонскиот јазик во споредба со рускиот и бугарскиот // XLVI меѓународна научна конференција на LII летна школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура. Охрид, 23 – 24.8.2019 година. Скопје, 2020. - С.127-143
- Кулинич Е. Дативный субъект и предикаты состояния в украинском языке // Русский язык за рубежом. – 2018. – Вып. 5. – С. 36–42.
- Кустова Г.И. Дательный падеж. Русская корпусная грамматика. 2012.
- Кустова, Г.И. Типы инфинитивных конструкций с предикативами (по данным Национального корпуса русского языка) / Г.И. Кустова // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам международной конференции «Диалог-2021». – 2021. – Вып. 20(27). - С. 456–464.
- Кустова Г.И. Семантические типы инфинитивных конструкций русских предикативов // Онтология на ситуациите за състояние – лингвистично моделиране. Съпоставително изследване за български и руски. С. Коева, Е.Ю. Иванова, Й. Тишева, А. Циммерлинг (ред.). София, 2022. С. 247–280.
- Марић Б., Керкез Д. Конструкции типа *тешко ми је* и *мука ми је* в сербском языке // Русский язык за рубежом. – 2018. – Вып. 5. – С. 43–50.
- Митковска Л. *Овде ми е убаво:* дативот за искажување состојби и ставови во македонскиот јазик // Македонски јазик. – VXIX – 2018. – С. 79–91.
- Митковска Л. Семантика дативно-предикативных структур в македонском языке // Русский язык за рубежом. – 2018. – Вып. 5. – С. 24–29.

## Литература - 3

- Петрова Г. Именные предикативы, присоединяющие дательный экспериенцер в болгарском языке: семантика и синтаксис // Русский язык за рубежом. – 2018. – Вып. 5. – С. 30–35.
- Ухлик М. Об особенностях дативно-предикативных конструкций в словенском языке // Русский язык за рубежом. – 2018. – Вып. 5. – С. 51–56.
- Циммерлинг А.В. Предикативы параметрического признака в русском языке // Труды ИРЯ РАН. Вып. 4 (10). 2016. С. 358-369
- Циммерлинг А.В. Русские предикативы в зеркале эксперимента и корпусной грамматики // Клмпьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии.Вып.16. 2017. Т.2.
- Циммерлинг А.В. Параметрическое описание предикативов: синтаксис и семантика // Русский язык за рубежом. – 2018а. – Вып. 5. – С. 6–10.
- Циммерлинг А.В. Эпистемические предикаты и ментальные состояния // Логический анализ языка. Понятие веры в разных языках и культурах / Под ред. Н. Арутюновой, М. Ковшовой. М., 2018б. С. 45–70.
- Циммерлинг, А.В. Имперсональные конструкции и дативно-предикативные структуры в русском языке / А.В. Циммерлинг // Вопросы языкоznания. – 2018в. – Вып. 5. – С. 7–33.
- Циммерлинг А.В. Эпистемические предикаты и ментальные состояния // Логический анализ языка. Понятие веры в разных языках и культурах. Сер. "Лингвокультурологические исследования" Москва: Гнозис. 2019. С. 45-70.
- Циммерлинг, А.В. От интегрального к аспективному. – М.-СПб.: Нестор-История, 2021. – 652 с.
- Haspelmath, Martin. External possession in a European areal perspective. In: Barshi, E., D. Payne (eds.). External possession. Amsterdam, Benjamins, 1999. P. 109-135.
- Mitkovska L. The role of the dative in the Macedonian dative-predicative structures. In: Rocznik Slawistyczny. LXX, 2021. P. 87–100.